

探究基于人工智能翻译的文学汉译——以《雪国》为例

张恩宁

内蒙古师范大学, 内蒙古自治区呼和浩特市, 011500;

摘要: 随着科技发展, 人工智能(AI)在跨语言交流中应用广泛, 但于日本文学汉译领域, 处理川端康成等名家经典时局限性凸显。川端康成以细腻笔触刻画内心, 文字含蓄哀伤, 融自然与心境, 借简洁意境化叙事构建诗意禅意空间, 作品文化意象丰富、修辞精妙, 兼具高文学性与艺术性。《雪国》集中体现上述特质, 蕴含深邃文化内涵与细腻情感。智能翻译在传递文化意象、把握隐喻等关键环节存困, 难现作品精髓。本研究聚焦《雪国》汉译中智能翻译的具体问题, 对比智能与人工翻译异同, 探索二者协同之道, 以期实现日本文学高质量汉译, 为相关研究提供参考, 推动其在中文语境精准传播。

关键词: 《雪国》; 文学翻译; 人工智能

DOI: 10.64216/3080-1516.26.02.079

1 智能翻译技术发展史概述

AI翻译技术历经五大发展阶段: 1.萌芽阶段(上世纪30-40年代), 计算语言学构想、神经模型雏形及电子计算机问世后, 韦弗1949年提出机器翻译概念, 奠定基础; 2.基于规则阶段(1950-1980年), 依托词典与语法规则生成译文, 直观可控但主观性强、覆盖窄、维护成本高; 3.基于实例阶段(1980年代), 长尾真提出, 依赖语料库匹配重组短语, 无需语法语义规则; 4.统计阶段(1990-2013年), IBM研发, 借双语语料分析概率建模; 5.神经阶段(2013年至今), 采用“编码→解码”向量处理模式, 成为主流商业模型。早期AI翻译以语词对应为核心, 局限于直译低信息量文本, 无力应对文学翻译, 但检索与处理效率突出, 在跨境旅游等场景表现亮眼。Chat GPT推出后, AI翻译实现质的飞跃, 文本流利且具创造性, 为人机实时协同翻译赋能, 助力提升翻译效率与个性化。文学翻译核心难点是还原作家独特文风, 无机器辅助时难度极高, 而智能翻译经多阶段演进, 译文质量已大幅提升。

自20世纪起, “AI能否取代人工翻译”便是学界焦点; 进入21世纪, 探讨重心转向智能翻译能否胜任文学翻译。近年国内学界围绕智能翻译开展了哲学反思、教学应用及人机翻译对比等相关研究。王佐良早在1984年便撰文指出: “机器接管翻译家的工作, 需要解决一个难题, 即如何使机器人充满文化意识”^[1], 从文化维度点明了文学翻译对译者的核心要求。陶锋认为, 文学文本中的隐喻与情感传递是机器翻译的主要难题, 尤其是译者的文化积淀, 更是机器难以跨越的边界。刘阳提

出, 翻译过程不仅需要直觉思维与逻辑思维, 还必须具备形象思维^[2], 缺乏形象思维的译文易出现偏差。张洛基于诗歌、散文、小说的翻译对比研究提出, 机器翻译若想突破文学翻译的壁垒, 不可忽视文学性本身的重要性^[3]。刘和平则表示: “从机助人译到人助机译, 现在技术辅助翻译提高工作效率。”^[4]国外学界更侧重智能翻译的技术推进研究。在文学文本的机器翻译中, 诗歌翻译被认为难度最高。耿泽尔及其项目组成员尝试英法格律诗互译后发现, 机器翻译只能在形式正确或意义正确之间二选一^[5]。贝萨希尔和施瓦茨通过机器翻译文学文本并收集试读者反馈, 发现普通读者对译文接受度较高, 这表明机器翻译能快速产出“低成本”译文, 为更多作品的跨国译介提供了可能^[5]。沃伊特和朱拉夫斯基研究文学文本的指称衔接后指出, 这类文本指称链更密集, 机器翻译需充分考量句子层面的话语特征^[6]。托洛尔和威(Way)对机器翻译的定量与定性分析显示, 其翻译正确率已有所提升, 需译后编辑的文字量相应减少^[6]。

AI可分析作家各类文本, 习得其词汇、句式、修辞等独特写作风格, 样本充足时能批量生成风格相近文本, 该技术已广泛应用于自动写作、文学创作辅助等领域, 助力快速产出特定风格内容。Chat GPT类工具的文学翻译虽有进展, 但仍面临提升准确性、解决多义性、兼顾社会文化因素等挑战。未来可通过优化训练数据、完善评估指标、研究文学创意保留方法等推进, 以适配文学翻译的多样性与复杂性需求。

2 智能翻译在《雪国》汉译中的问题探究

本节将选取《雪国》中的典型语句,以叶渭渠先生的经典人工译本为参照基准,对比谷歌翻译与豆包智能翻译的译文表现,从语义传递、文化意象还原、文学性再现等维度剖析人工智能翻译与人工翻译的差异,探讨智能时代文学翻译的优势与局限,为文学翻译的优化路径提供思考与借鉴。

2.1 文化背景理解不足

文化负载词是某一文化特有的表述词、连词及惯用句。日本文化虽与中国古代有相似点,但经长期发展分化,差异显著。翻译日本文学需译者体悟异域文化内涵,文学翻译不仅要求高超双语能力,还需深入理解多元文化语境,译者的理解力、阅历等也会影响翻译效果。综上,基于日本文学翻译的跨文化属性,译者需立足多元文化,精准传递异文化核心信息。

2.1.1 服饰

原文:「山袴に高下駄を履いていたが、足袋はなく、赤らんだ素足の裏に靴が見えた。」

叶译:她穿着雪裤,还穿上高齿木屐,却没有穿袜子,可以看得见在冻红了的赤脚板上长着的冻疮。

谷歌:她穿着山袴和高木屐,但没有穿足袋,光着的脚底泛红,皱纹清晰可见。

豆包:穿着山裤,蹬着高齿木屐,但没穿足袋,通红的光脚脚底能看到皴裂的痕迹。

分析:结合故事背景,据《新世纪日汉对译辞典》释义,「山袴」指日本人劳作时穿着的和服裙裤,兼具实用性与防寒性。而中文里「雪裤」「防雪裤」易让人联想到滑雪等户外运动服饰,因此叶译本补充说明其为「冬季穿在和服外的裤子」,方便读者区分,这种直译加注释的方式十分妥帖。谷歌翻译仅做字面直译,晦涩难懂;豆包翻译虽比谷歌稍详尽,但仍不及人工翻译精准到位。

2.2.2 食物

原文:「宿の主人は炉に金火箸を渡して、大きい小判型の饅頭を焼いていた。」

叶译:客栈老板把火筷子放在炉子上,烤着椭圆形的大豆馅包子。

谷歌:店主将一把金属筷子递到炉边,正在烤一个椭圆形的大包子。

豆包:旅店老板正拿着火钳往炉子里添柴,烤着大大的椭圆形馒头。

分析:中日两国对“饅頭”的概念界定存在差异,其准确译法应为“红豆沙包子”。这一现象既反映了饮食文化的不同,也意味着此类词汇的翻译仍有进一步优化、使其更易懂的空间。叶渭渠译本中将其译为“大豆馅包子”有误,谷歌翻译的“大包子”与豆包翻译的“馒头”这两种机器译法也未能准确传递原意。

2.2.3 量词

原文:「駅まで行くのよ」「間違い。往復一里もある。」

叶译:你疯了,来回足有一里地呀。

谷歌:你疯了。往返有一英里。

豆包:你疯了呀。往返可有一里路呢。

分析:“一里”的译法存在两种情况。首先,豆包与叶渭渠译本均直接保留日语“一里”的表述,易让读者误以为日语的“一里”与中文的“一里”长度相等。但事实上,日本的1里约合3.9公里,中国的1里仅为500米;而谷歌翻译将其译为“一英里”(约1.6公里),存在明显误差。换算可知,日本的1里约等于中国的8里,二者差距悬殊。从语义理解来看,中国的“一里”路程不足10分钟便可走完,并非长距离路途,与原文中所蕴含的“发疯”意境毫无关联。除上述三种译法外,可参考货币翻译中“円”译为“日元”的处理方式,补充说明译为“一日里”。这种译法既不破坏原文语境,又能通过明确标注其日式度量单位属性,实现更精准的数值传递。

2.2 人物情感缺失

原文:「汽車の窓ガラスに写る葉子の顔を眺めているうちに、野山のともし火がその彼女の顔の向うを流れ去り、ともし火と瞳とが重なって、ぼうっと明るくなった時、島村はなんともいえず美しさに胸が震えた、その昨夜の印象を思い出すからであろう。」

叶译:“昨晚岛村望着叶子映在窗玻璃上的脸,山野的灯火在她的脸上闪过,灯火同她的眼睛重叠,微微闪亮,美得无法形容,岛村的心也被牵动了。”

豆包:“眺望着映在火车窗户玻璃上的叶子的脸,野山的篝火从她的脸的对面流逝而去,篝火和瞳孔重叠,猛地变亮的时候,岛村因为想起了昨夜的印象,所以胸膛为一种说不出的美而颤抖了。”

豆包译文虽严格遵循原文语序与细节,语义忠实度高,但句式僵化冗余、翻译腔浓重,表达直白简单,在

传达人物情感的细腻度上明显不足,难以让读者深切感受到原文中岛村在观察叶子时那种被深深吸引、内心泛起的微妙情愫;叶译则优化了句式结构,以流畅的短句节奏和含蓄的抒情表达还原了原著的意境美感,更加细腻地描绘出叶子眼睛的灵动,也更能体现出原文中叶子的神韵以及岛村对叶子微妙情感的捕捉,更适配文学译文的呈现需求。

2.3 隐喻修辞手法的缺失

原文:「駒子はちょっと左手を上げてから走った。後姿が暗い山の底に吸われて行くようだった。天の河はその山波の線で切れるところに裾をひらき、また逆にそこから花やかな大きさに天へひろがってゆくようだったから、山はなお暗く沈んでいた。」

人工译本:“她的背影好像被黑暗的山坳吞噬了。银河向那山脉尽头伸张,再返过来从那儿迅速地向太空远处扩展开去。山峦更加深沉了。”

豆包:“驹子微微抬起左手,随即快步跑去。她的背影仿佛被幽暗的山底静静吸纳,渐渐隐没。银河的裙摆恰在山棱线断裂处舒展,又循着那道轮廓,以绚烂壮阔之势向天际铺展——山影因此更显沉郁幽暗,愈发深邃。”

叶译以极简且有力的表达更贴合《雪国》“哀而不宣、以景喻命”的创作内核。在感情隐喻层面,用“被黑暗的山坳吞噬了”精准传递岛村目送驹子离去时的复杂心绪,“黑暗的山坳”隐喻未知宿命,“吞噬”一词既凸显离别带来的瞬间失落感与岛村的无力挽留之怅,又避免了过度修饰。比豆包译文中的“静静吸纳,渐渐隐没”的委婉表达更具情感冲击力;而“银河向山脉尽头伸张、迅速向太空扩展”与“山峦更加深沉”的对照,以自然景观的客观呈现留下充足留白,蕴含着“自然愈壮阔,离别之痛愈深沉”的隐性逻辑,契合原著情感克制的基调。在人物命运隐喻上,相较于豆包译文中“静静吸纳”的温柔化处理,叶译的“吞噬”直击命运残酷

本质,“黑暗的山坳”象征驹子漂泊无依、难以挣脱的宿命困境,凸显个体在宏大宿命面前的渺小与脆弱,而银河的无限延伸与山峦的深沉形成“永恒与短暂”的对照,进一步强化了“个体命运在自然与宿命面前的脆弱无常”的无常观哲思,精准契合《雪国》中“美好事物终将被宿命裹挟”的悲剧内核。

3 结论

AI在原文理解深度与译入语表达精度上,与优秀人类译者仍有难以逾越的差距,但需以发展眼光看待技术进步。艺术审美持续进阶,其无限可能性决定AI仅能扮演追随者——既无法创造承载新情感文化的词汇,缺乏感性体验根基,也无自由想象力。文学文本的深层意蕴捕捉与风格再现,需依托人类生命体验与审美积淀,故人类译者被AI完全替代的可能性极小。AI或可媲美中等水平译者,但难超越顶尖译者的艺术高度。

参考文献

- [1]王佐良.翻译中的文化比较[J].中国翻译,1984,(1):2-6.
- [2]任文.新时代语境下翻译人才培养模式再探究[J].当代外语研究,2018,(6):92-98.
- [3]王华树.语言服务行业技术视域下的MTI技术构成体系构建[J].中国翻译,2013,(6):23-28.
- [4]刘和平.语言服务人才培养新模式探究[J].中国翻译,2014,(5):40-44.
- [5]TORALA,WAYA.Machine-assisted translation of literary text:acase study[J].Translation Spaces,2015,(2):241-256.
- [6]TORALA,WAYA.Is machine translation ready for literature[C],London,2014:174-182.

作者简介:张恩宁,2001.11,女,汉族,籍贯:辽宁省开原市,内蒙古师范大学,硕士,研究方向:日语语言文学。